



*Franciscus*



II-VI AUGUSTI MMXXIII

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**IN**

**PORTOGALLO**

**IN OCCASIONE  
DELLA XXXVII GIORNATA  
MONDIALE DELLA GIOVENTÙ**

**2-6 agosto 2023**

**MERCOLEDÌ**  
**2 AGOSTO 2023**

**VESPRI**  
**CON I VESCOVI, I SACERDOTI,**  
**I DIACONI, I CONSACRATI,**  
**LE CONSACRATE, I SEMINARISTI**  
**E GLI OPERATORI PASTORALI**

**LISBONA**  
**Mosteiro dos Jerónimos**

Sua Eccellenza Reverendissima, Mons. José Ornelas Carvalho, S.C.I., Vescovo di Leiria-Fátima e Presidente della Conferenza Episcopale del Portogallo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Deus, vinde em nosso auxílio.**

℟. Senhor, socorrei-nos e salvai-nos.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

℟. Como era no princípio, agora e sempre.  
Amen. Aleluia.

## INNO

*Onde há caridade verdadeira,  
Aí habita Deus.*

Aqui nos reuniu o amor de Cristo:  
Alegremo-nos e exultemos em seu nome;  
Com temor e amor cantemos ao Deus vivo  
E amemo-nos de todo o coração.

Quando em nome de Deus nos reunimos,  
Não nos separemos pela discórdia.  
Acabem discussões e contendas  
Para ficar no meio de nós o Senhor Jesus Cristo.

E assim com os Anjos e os Santos  
Veremos um dia, Senhor, a glória do vosso rosto  
Alegria eterna e gloriosa,  
Pelos séculos sem fim.

## SALMODIA

1 antifona:

O Senhor é minha luz e salvação:  
a quem hei-de temer?

## Salmo 26, 1-6 (I) Fiducia in Dio nei pericoli

*Ecco la dimora di Dio con gli uomini (Ap 23, 3).*

O Senhor é minha luz e salvação: \*  
a quem hei-de temer?  
O Senhor é protetor da minha vida: \*  
de quem hei-de ter medo?

Quando os malvados me assaltaram \*  
para devorar a minha carne,  
foram eles, meus inimigos e adversários, \*  
que vacilaram e caíram.

Se um exército me vier cercar, \*  
o meu coração não temerá.  
Se contra mim travarem batalha, \*  
mesmo assim terei confiança.

Uma coisa peço ao Senhor, por ela anseio: \*  
habitar na casa do Senhor  
todos os dias da minha vida,  
para gozar da suavidade do Senhor \*  
e visitar o seu santuário.

No dia da desgraça, \*  
Ele me esconderá na sua tenda,  
ocultar-me-á no recôndito do seu santuário, \*  
e elevar-me-á sobre um rochedo.

Agora minha cabeça se levanta \*  
 acima dos inimigos que me rodeiam.  
 Oferecerei no santuário sacrifícios de louvor, \*  
 com cânticos e salmos ao Senhor.

Glória ao Pai e ao Filho \*  
 e ao Espírito Santo,  
 como era no princípio, \*  
 agora e sempre. Amen.

**Antifona:**

O Senhor é minha luz e salvação:  
 a quem hei-de temer?

**2 antifona:**

Eu Vos procuro, Senhor:  
 Não escondais de mim a vossa face.

**Salmo 26, 7-14 (II)**

**Preghiera dell'innocente perseguitato**

*Alcuni si alzarono per testimoniare contro Gesù  
 (Mc 14, 57).*

Ouvi, Senhor, a voz da minha súplica, \*  
 tende compaixão de mim e atendei-me.  
 Diz-me o coração: \*  
 «Procurai a sua face».

A vossa face, Senhor, eu procuro: \*  
 não escondais de mim o vosso rosto,  
 nem afasteis com ira o vosso servo. \*  
 Vós sois o meu refúgio.

Não me rejeiteis nem me abandoneis, \*  
 ó Deus, meu Salvador.  
 Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, \*  
 o Senhor me acolherá.

Mostrai-me, Senhor, o vosso caminho \*  
 e conduzi-me por sendas planas †  
 por causa dos meus inimigos.  
 Não me entregueis ao ódio dos meus adversários, \*  
 pois contra mim se levantaram testemunhas falsas †  
 que respiram violência.

Espero vir a contemplar a bondade do Senhor \*  
 na terra dos vivos.  
 Confia no Senhor, sê forte. \*  
 Tem coragem e confia no Senhor.

Glória ao Pai e ao Filho \*  
 e ao Espírito Santo,  
 como era no princípio, \*  
 agora e sempre. Amen.

**Antifona:**

Eu Vos procuro, Senhor:  
 Não escondais de mim a vossa face.

**3 antifona:**

Cristo é o Primogénito de toda a criatura:  
Ele tem em tudo o primeiro lugar.

**Cantico (Cfr. Col 1, 3. 12-20)**

**Cristo fu generato prima di ogni creatura,  
è il primogenito di coloro che risuscitano dai morti**

Dêmos graças a Deus Pai  
que nos chama a tomar parte \*  
na herança dos santos, na luz divina.  
Ele nos libertou do poder das trevas \*  
e nos transferiu para o reino de seu amado Filho.

N'Ele encontramos a redenção, \*  
o perdão dos pecados.  
Ele é a imagem de Deus invisível, \*  
o Primogénito de toda a criatura.

N'Ele foram criadas todas as coisas \*  
no céu e na terra, visíveis e invisíveis,  
Tronos e Dominações, Principados e Potestades: \*  
por Ele e para Ele tudo foi criado.

Ele é anterior a todas as coisas,  
e por Ele tudo subsiste. \*  
Ele é a Cabeça da Igreja que é o seu Corpo.  
Ele é o Princípio, o Primogénito de entre os mortos: \*  
em tudo Ele tem o primeiro lugar.

Aprouve a Deus que n'Ele residisse toda a plenitude \*  
e n'Ele fossem reconciliadas consigo todas as coisas,  
estabelecendo a paz, pelo Sangue da sua cruz, \*  
com todas as criaturas, na terra e nos Céus.

Glória ao Pai e ao Filho \*  
e ao Espírito Santo,  
como era no princípio, \*  
agora e sempre. Amen.

**Antifona:**

Cristo é o Primogénito de toda a criatura:  
Ele tem em tudo o primeiro lugar.

**LETTURA BREVE (2 Tm 1, 7-10)**

Deus não nos deu um espírito de timidez, mas de fortaleza, de caridade e moderação. Não te envergonhes de dar testemunho de Nosso Senhor, nem te envergonhes de mim, seu prisioneiro; mas sofre comigo pelo Evangelho, confiando no poder de Deus. Ele salvou-nos e chamou-nos à santidade, não em virtude das nossas obras, mas do seu próprio desígnio e da sua graça. Esta graça, que nos foi dada em Cristo Jesus, desde toda a eternidade, manifestou-se agora pelo aparecimento de Cristo Jesus, nosso Salvador, que destruiu a morte e fez brilhar a vida e a imortalidade, por meio do Evangelho.

*Dio non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza. Non vergognarti dunque di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo. Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo.*

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## RESPONSORIO BREVE

℣. Bendito seja o Senhor, agora e para sempre.

℞. Bendito seja o Senhor, agora e para sempre.

℣. Só Ele faz maravilhas.

℞. Agora e para sempre.

℣. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

℞. Bendito seja o Senhor, agora e para sempre.

## Antifona al Magnificat:

O Senhor fez em mim maravilhas:

Santo é o seu nome.

## CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55) Esultanza dell'anima nel Signore

A minha alma glorifica ao Senhor \*

e o meu espírito se alegra em Deus, meu salvador.

Porque pôs os olhos na humildade da sua serva \*

de hoje em diante me chamarão bem-aventurada  
todas as gerações.

O Todo-poderoso fez em mim maravilhas: \*

Santo é o seu nome.

A sua misericórdia se estende de geração em geração \*

sobre aqueles que O temem.

Manifestou o poder do seu braço \*

e dispersou os soberbos.

Derrubou os poderosos de seus tronos \*

e exaltou os humildes.

Aos famintos encheu de bens \*

e aos ricos despediu de mãos vazias.

Acolheu a Israel, seu servo \*

lembrado da sua misericórdia,



como tinha prometido a nossos pais \*  
a Abraão e à sua descendência para sempre.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, \*  
como era no princípio, agora e sempre. Amen.

**Antifona:**

O Senhor fez em mim maravilhas:  
Santo é o seu nome.

**INTERCESSIONI**

**Il Santo Padre:**

**Em tudo seja glorificado o nome do Senhor,  
que ama o seu povo com caridade infinita.  
Suba até Ele a nossa oração:**

**℟.** Mostrai-nos, Senhor, o vosso amor.

*In ogni cosa sia glorificato il nome del Signore,  
che ama con infinita carità il suo popolo.  
Salga a lui la nostra preghiera:*

*Mostraci, Signore, il tuo amore.*

**1.** Deus de misericórdia, protegei o Santo Padre, o Papa Francisco, e os nossos Bispos e fortalecei-os para guiarem fielmente a vossa Igreja. **℟.**

*Dio di misericordia, proteggi il Santo Padre Francesco e i nostri Vescovi e dona loro forza per guidare fedelmente la tua Chiesa.*

**2.** Aumentai o espírito de caridade nos sacerdotes e diáconos da Igreja e conservai os fiéis na unidade do Espírito pelo vínculo da paz. **℟.**

*Accresci lo spirito di carità nei sacerdoti e nei diaconi della Chiesa e conserva i fedeli nell'unità dello Spirito mediante il vincolo della pace.*

**3.** Multiplicai como rebentos de oliveira ao redor da vossa mesa, os filhos que se consagrem ao vosso reino, para seguirem mais de perto a Cristo, em pobreza, castidade e obediência. **℟.**

*Moltiplica, come virgulti d'ulivo attorno alla tua mensa, i figli e le figlie che si consacrano al tuo Regno, per seguire Cristo più da vicino in povertà, castità e obbedienza.*

4. Confirmai o propósito daqueles que Vos consagram a sua virgindade, para que sigam o Cordeiro para onde quer que vá. **R.**

---

*Conferma il proposito di coloro che ti consacrano la loro verginità, affinché seguano Cristo, Agnello di Dio, dovunque egli vada.*

5. Concedei, Senhor, aos jovens a realização das suas esperanças e que saibam responder com grandeza de ânimo ao vosso chamamento. **R.**

---

*Concedi, Signore, ai giovani di poter realizzare le loro speranze e rispondere con grandezza d'animo alla tua chiamata.*

6. A todos que amam a justiça e por ela trabalham, ajudai-os a colaborar, com sinceridade e concórdia, na edificação do vosso Reino. **R.**

---

*Aiuta quanti amano la giustizia e si impegnano per essa a collaborare, con sincerità e concordia, all'edificazione del tuo Regno.*

7. Conduzi os defuntos à luz em que habitais, para que possam contemplar-Vos eternamente. **R.**

---

*Conduci i defunti alla luce della tua dimora, perché ti contemplino in eterno.*

## PADRE NOSTRO

**Il Santo Padre:**

**Em comunhão com toda a Igreja,  
oremos como o Senhor nos ensinou:**

**L'assemblea canta:**

Pai nosso,  
que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino;  
seja feita a vossa vontade  
assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;  
perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos  
a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação;  
mas livrai-nos do mal.

## ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

**Ouvi, Senhor, as nossas súplicas  
e protegei-nos de dia e de noite.  
Vós que sois eternamente imutável,  
dai firmeza e constância à nossa fragilidade,  
sujeita à sucessão do tempo e das horas.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,  
que é Deus e convosco vive e reina  
na unidade do Espírito Santo,  
por todos os séculos dos séculos.**

℟. Amen.

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

**O Senhor esteja convosco.**

℟. Ele está no meio de nós.

**Bendito seja o nome do Senhor.**

℟. Agora e para sempre.

**O nosso auxílio vem do Senhor.**

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,  
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.**

℟. Graças a Deus.

## ANTIFONA MARIANA

À VOSSA PROTECÇÃO

GIOVEDÌ  
3 AGOSTO 2023

**CERIMONIA DI ACCOGLIENZA**

LISBONA  
Parque Eduardo VII

## CANTO

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Manuel Clemente, Patriarca di Lisboa, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## PROGRAMMA DI BENVENUTO DEI GIOVANI

## ENTRATA DELLE BANDIERE

## ENTRATA DELLA CROCE E DELL'ICONA DELLA GMG

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.**

**R.** Amen.

**A paz esteja convosco.**

**R.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

## ORAZIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**  
**Senhor nosso Deus,**  
**que fizestes da vossa Igreja**  
**o sacramento da salvação**  
**para todos os povos,**  
**para continuar a obra redentora de Cristo**  
**até ao fim dos tempos,**  
**despertai o coração dos fiéis,**  
**para que sintam a urgência**  
**da sua vocação apostólica,**  
**e, em todos os povos da terra,**  
**se forme e cresça uma só família**  
**consagrada ao vosso nome.**  
**Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

## CANTO AL VANGELO (Cf. Col 3, 15a. 16a)

℟. Aleluia, aleluia.

Reine em vossos corações a paz de Cristo,  
 habite em vós a sua palavra.

℟. Aleluia.

—  
*La pace di Cristo regni nei vostri cuori,  
 la sua parola abiti tra voi.*

## VANGELO (Lc 10, 1-9)

*La vostra pace scenderà su di lui.*

Il diacono:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

✠ Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo  
 segundo São Lucas.

℟. Glória a Vós, Senhor!

Naquele tempo,  
 designou o Senhor setenta e dois discípulos  
 e enviou-os dois a dois à sua frente,  
 a todas as cidades e lugares aonde Ele havia de ir.

E dizia-lhes:

«A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos.

Pedi ao dono da seara

que mande trabalhadores para a sua seara.

Ide: Eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

Não leveis bolsa nem alforge nem sandálias,

nem vos demoreis a saudar alguém pelo caminho.

Quando entrardes nalguma casa,

dizei primeiro: ‘Paz a esta casa’.

E se lá houver gente de paz,

a vossa paz repousará sobre eles;

senão, ficará convosco.

Ficai nessa casa, comei e bebei do que tiverem,

que o trabalhador merece o seu salário.

Não andeis de casa em casa.

Quando entrardes nalguma cidade e vos receberem,

comei do que vos servirem,

curai os enfermos que nela houver

e dizei-lhes: ‘Está perto de vós o reino de Deus’».

Palavra da salvação.

**R.** Glória a Vós, Senhor!

*Dal Vangelo secondo Luca*

*In quel tempo, il Signore designò altri settantadue e li inviò a due a due davanti a sé in ogni città e luogo dove stava per recarsi.*

*Diceva loro: «La messe è abbondante, ma sono pochi quelli che vi lavorano! Pregate dunque il signore della messe, perché mandi chi lavori nella sua messe! Andate: ecco, vi mando come agnelli in mezzo a lupi; non portate borsa, né sacca, né sandali e non fermatevi a salutare nessuno lungo la strada.*

*In qualunque casa entriate, prima dite: “Pace a questa casa!”. Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenderà su di lui, altrimenti ritornerà su di voi. Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché chi lavora ha diritto alla sua ricompensa. Non passate da una casa all’altra.*

*Quando entrerete in una città e vi accoglieranno, mangiate quello che vi sarà offerto, guarite i malati che vi si trovano, e dite loro: “È vicino a voi il regno di Dio”».*

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## LITANIE

**Il Santo Padre:**

**Invoquemos os nossos Patronos,  
que seguiram a Cristo de todo o coração:**

—  
*Invochiamo i nostri Patroni,  
che hanno seguito Cristo con tutto il cuore:*

**Il lettore in aramaico:**

Vergine della Visitazione, sei per noi modello di dedizione e di servizio costante.

**Il coro:** Nossa Senhora da Visitação,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in polacco:**

Giovanni Paolo II, hai sperato e creduto in una gioventù in grado di cambiare il mondo con la testimonianza della fede.

**Il coro:** São João Paulo II,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in italiano:**

Giovanni Bosco, nell'avvicinarti ad ogni giovane sei stato segno e portatore dell'amore di Dio.

**Il coro:** São João Bosco,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in spagnolo:**

Vincenzo, con la forza della tua fede ci ispiri a servire con coraggio e gioia.

**Il coro:** São Vicente,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in portoghese:**

Antonio, con la saggezza della fede ci riveli i misteri di Dio.

**Il coro:** Santo António de Lisboa,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in portoghese:**

Bartolomeo, sei l'immagine del pastore buono e umile verso le sue pecore.

**Il coro:** São Bartolomeu dos Mártires,

**℟.** Ora pro nobis.



**Il lettore in portoghese:**

Giovanni de Britto, con coraggio hai abbracciato la missione di portare il Cristo a tutti.

**Il coro:** São João de Brito,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in portoghese:**

Giovanna, con la tua vita consacrata ci manifesti la bellezza di appartenere a Dio.

**Il coro:** Beata Joana de Portugal,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in portoghese:**

Giovanni Fernandes, con l'audacia della fede hai donato la tua vita a Dio e all'umanità.

**Il coro:** Beato João Fernandes,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in portoghese:**

Maria Chiara, nei fratelli più poveri sempre hai trovato il Cristo.

**Il coro:** Beata Maria Clara do Menino Jesus,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in italiano:**

Pier Giorgio, con la gioia di essere cristiano ci indichi la vera via verso il Cielo.

**Il coro:** Beato Pier Giorgio Frassati,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in francese:**

Marcello, nei momenti felici come in quelli più esigenti sei modello esemplare di coerenza cristiana.

**Il coro:** Beato Marcel Callo,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in italiano:**

Chiara, nel dolore hai fatto risplendere la luce dell'unione con Gesù.

**Il coro:** Beata Chiara Luce,

**℟.** Ora pro nobis.

**Il lettore in italiano:**

Carlo, nell'Eucaristia hai trovato la forza per vivere ogni momento della tua vita.

**Il coro:** Beato Carlo Acutis,

**℟.** Ora pro nobis.

## PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Em comunhão com toda a Igreja,  
ousamos dizer:**

L'assemblea canta:

Pater noster, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónem;  
sed líbera nos a malo.

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

**O Senhor esteja convosco.**

℟. Ele está no meio de nós.

**Bendito seja o nome do Senhor.**

℟. Agora e para sempre.

**O nosso auxílio vem do Senhor.**

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso  
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

Il diacono:

Anunciai o Evangelho do Senhor.  
Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

## MOMENTO DI INVIO

VENERDÌ  
4 AGOSTO 2023

**VIA CRUCIS  
CON I GIOVANI**

LISBONA  
Parque Eduardo VII

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

**A graça de nosso Senhor Jesus Cristo  
que por nós morreu e ressuscitou  
esteja convosco.**

**℟.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

## ORAZIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Senhor nosso Deus,  
que quisestes salvar a humanidade  
com a cruz do vosso Filho unigénito,  
concedei que,  
tendo conhecido na terra este mistério,  
mereçamos alcançar, no céu,  
os frutos da redenção.  
Por Cristo nosso Senhor.**

**℟.** Amen.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## VIA CRUCIS

### INTRODUZIONE

*Jesus levantou-se e pôs-se a caminho*

Maria levantou-se e pôs-se a caminho. Jesus aprendeu com a Sua Mãe: mesmo sob a Cruz, Jesus levantou-Se e pôs-Se a caminho. Senhor, ensina-nos a nós, jovens, a levantar e a andar em frente. Mesmo quando a vida é difícil.

### I STAZIONE

*Jesus é condenado à morte*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

### II STAZIONE

*Jesus toma a Cruz aos ombros*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

### III STAZIONE

*Jesus cai a primeira vez*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione e testimonianza

Pater noster...

### IV STAZIONE

*Jesus encontra Sua Mãe*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

### V STAZIONE

*Simão de Cirene ajuda Jesus a levar a Cruz*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**VI STAZIONE**

*Verónica enxuga o rosto de Jesus*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**VII STAZIONE**

*Jesus cai a segunda vez*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione e testimonianza

Pater noster...

**VIII STAZIONE**

*Jesus encontra as mulheres de Jerusalém*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**IX STAZIONE**

*Jesus cai a terceira vez*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione e testimonianza

Pater noster...

**X STAZIONE**

*Jesus é despojado das Suas vestes*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**XI STAZIONE**

*Jesus é pregado na Cruz*

℣. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.

℞. Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**XII STAZIONE***Jesus morre na Cruz***℣.** Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.**℟.** Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**XIII STAZIONE***Jesus é descido da Cruz e entregue a Sua Mãe***℣.** Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.**℟.** Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**XIV STAZIONE***Jesus é depositado no sepulcro***℣.** Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi.**℟.** Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.

meditazione

Pater noster...

**ORAZIONE**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Infundi, em nós, Pai santo,  
a sabedoria e a força do vosso Espírito,  
para que, seguindo a Cristo no caminho da cruz,  
estejamos prontos a entregar a nossa vida  
para manifestar ao mundo  
a vossa presença de amor.  
Por Cristo nosso Senhor.**

**℟.** Amen.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**O Senhor esteja convosco.**

℟. Ele está no meio de nós.

**Bendito seja o nome do Senhor.**

℟. Agora e para sempre.

**O nosso auxílio vem do Senhor.**

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso  
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

**CANTO**

THIS I BELIEVE (THE CREED)

**SABATO  
5 AGOSTO 2023**

**PREGHIERA  
DEL SANTO ROSARIO  
CON I GIOVANI AMMALATI**

**FATIMA**  
Santuario di Nostra Signora di Fatima,  
Cappella delle Apparizioni



## CANTO

### AVÉ DE FÁTIMA

Il Santo Padre entra nella Cappella delle Apparizioni, venera l'immagine della Beata Vergine Maria di Fatima e sosta in preghiera silenziosa. Due bambini gli offrono dei fiori che depongono ai piedi della statua della Beata Vergine Maria e dona un Rosario d'oro.

Il Santo Padre:

**In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.**

Il lettore introduce la preghiera del rosario:

Irmãos e irmãs

«Rezai, rezai muito», foi a recomendação que o Anjo e Nossa Senhora fizeram aos Pastorinhos. Aqui reunidos, como Igreja orante, unidos de forma especial, ao santo Padre Francisco e às suas intenções, vamos rezar o terço, meditando os mistérios gozosos.

## PRIMO MISTERO

Primeiro Mistério:

A Anunciação do Anjo a Maria

«Disse-lhe o anjo: “Maria, não temas, pois achaste graça diante de Deus. Hás-de conceber no teu seio e dar à luz um filho, ao qual porás o nome de Jesus”» (Lc 1, 30-31).

Rezemos pelos jovens presidiários, para que, com o auxílio de Maria, possam sentir a ternura de Deus Pai nas suas vidas e vivam na confiança de que Ele nunca os abandona.

Pater noster... (in portoghese)

Ave, Maria... (in portoghese)

La schola e l'assemblea:

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípio et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Ó Maria concebida sem pecado,

℞. rogai por nós que recorremos a vós.

℣. Ó bom Jesus, perdoai-nos e livrai-nos do fogo do inferno,

℞. levai as almas todas para o Céu, principalmente as que mais precisarem.

La schola canta il ritornello del canto mariano Magnificat.

## SECONDO MISTERO

Segundo Mistério:

A Visitação de Maria a Isabel

«Por aqueles dias Maria pôs-se a caminho e dirigiu-se apressadamente para a montanha. Entrou em Casa de Zacarias e saudou Isabel. Quando Isabel ouviu a saudação de Maria o menino saltou-lhe de alegria no seio e Isabel ficou cheia do Espírito Santo» (Lc 1, 39-41).

Rezemos por todos os jovens que participam na Jornada Mundial da Juventude 2023, para que estimulados pela atitude de Maria, se levantem apressadamente e anunciem a todos a Boa Nova de Jesus.

Pater noster... (in spagnolo)

Ave, Maria... (in spagnolo)

La schola e l'assemblea:

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípio et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Ó Maria concebida sem pecado,

℞. rogai por nós que recorremos a vós.

℣. Ó bom Jesus, perdoai-nos e livrai-nos do fogo do inferno,

℞. levai as almas todas para o Céu, principalmente as que mais precisarem.

La schola canta il ritornello del canto mariano Magnificat.

## TERZO MISTERO

Terceiro Mistério:  
O nascimento de Jesus

«Completaram-se os dias de ela dar à luz e teve o seu filho primogénito, que envolveu em panos e recostou numa manjedoura, por não haver lugar para eles na hospedaria» (Lc 2, 6-7).

Rezemos pelos jovens doentes e deficientes, para que, à semelhança do carinho de Maria por Jesus, sintam o apoio e o conforto de todos e não sejam vítimas de discriminação.

Pater noster... (in italiano)  
Ave, Maria... (in italiano)

*La schola e l'assemblea:*

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípio et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

- V. Ó Maria concebida sem pecado,  
 R. rogai por nós que recorremos a vós.  
 V. Ó bom Jesus, perdoai-nos e livrai-nos do fogo do inferno,  
 R. levai as almas todas para o Céu, principalmente as que mais precisarem.

*La schola canta il ritornello del canto mariano Magnificat.*

## QUARTO MISTERO

Quarto Mistério:  
A Apresentação de Jesus no templo

«Quando se cumpriu o tempo da sua purificação, segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao Senhor» (Lc 2, 22).

Rezemos pela paz, para que a Virgem Santa, que em Fátima pediu «quero que rezem o terço para alcançarem a paz», apresente as nossas orações ao Senhor e seja concedido ao mundo um duradouro tempo de paz.

Pater noster... (in inglese)  
Ave, Maria... (in inglese e in tedesco)

*La schola e l'assemblea:*

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípio et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

- V. Ó Maria concebida sem pecado,  
 R. rogai por nós que recorremos a vós.  
 V. Ó bom Jesus, perdoai-nos e livrai-nos do fogo do inferno,  
 R. levai as almas todas para o Céu, principalmente as que mais precisarem.

*La schola canta il ritornello del canto mariano Magnificat.*

## QUINTO MISTERO

Quinto Mistério:

A perda e o encontro do Menino Jesus no templo

«Jesus desceu com eles, voltou para Nazaré e era-lhes submisso. Sua mãe guardava todas estas coisas no seu coração» (Lc 2, 51).

Rezemos pelo Papa Francisco, para que Nossa Senhora de Fátima lhe faça sentir a sua presença materna, o envolva na luz imensa que é Deus e o guarde no seu Imaculado Coração.

Pater noster... (in polacco)

Ave, Maria... (in polacco e in francese)

La schola e l'assemblea:

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípio et nunc et semper  
et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Ó Maria concebida sem pecado,

℞. rogai por nós que recorremos a vós.

℣. Ó bom Jesus, perdoai-nos e livrai-nos do fogo do inferno,

℞. levai as almas todas para o Céu, principalmente as que mais precisarem.

La schola canta il ritornello del canto mariano Magnificat.

## CONCLUSIONE

Il lettore:

Pela paz no mundo:

Ave, Maria...

Pela Conversão dos Pecadores:

Ave, Maria...

Pelo Santo Padre o Papa Francisco:

Ave, Maria...

## ANTIFONA MARIANA

SALVE, REGINA

Sua Eccellenza Reverendissima, Mons. José Ornelas Carvalho, S.C.I., Vescovo di Leiria-Fátima e Presidente della Conferenza Episcopale del Portogallo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

**PREGHIERA DEL SANTO PADRE****BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

**CANTO**

HINO DOS PASTORINHOS

**SABATO  
5 AGOSTO 2023**

**VEGLIA  
CON I GIOVANI**

L'INCONTRO CON GESÙ  
E IL CAMMINO VERSO LA SANTITÀ

LISBONA  
Parque Tejo

---

**I parte**  
**SUL CAMMINO TI HO TROVATO**

**CANTO**

**PREGHIERA**

attraverso l'arte in tre momenti:

- Incontro
- Alzarsi
- Partire

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

**II parte  
ESPOSIZIONE  
DELLA SANTISSIMA EUCARISTIA,  
ADORAZIONE E BENEDIZIONE**

**ESPOSIZIONE**

Il Santissimo Sacramento viene esposto, mentre la schola canta Ave verum.

La schola canta le invocazioni:

Meu Deus, eu creio, adoro, espero e amo-Vos.  
Peço-Vos perdão para os que não crêem,  
não adoram, não esperam e não Vos amam.

Silenzio per l'adorazione e la preghiera personale.

Durante l'adorazione eucaristica si alternano preghiere, canti e momenti di silenzio.

**CANTO**

ANIMA CHRISTI

**BENEDIZIONE**

Il Celebrante:

**Oremos.**

**Deus eterno e onnipotente,  
que nos dais a graça de acreditar e proclamar  
que Jesus Cristo, nascido da Virgem Maria  
e por nós morto na cruz,  
está presente no Santíssimo Sacramento,  
fazei-nos encontrar nesta fonte divina  
o fruto da eterna salvação.  
Por Cristo nosso Senhor.**

**℟.** Amen.

Benedizione con il Santissimo Sacramento.

## ACCLAMAZIONI

Il lettore:

Bendito seja Deus.  
Bendito o seu santo Nome.  
Bendito Jesus Cristo,  
verdadeiro Deus e verdadeiro homem.  
Bendito o Nome de Jesus.  
Bendito o seu Sacratíssimo Coração.  
Bendito o seu Preciosíssimo Sangue.  
Bendito Jesus no Santíssimo Sacramento do Altar.  
Bendito o Espírito Santo Paráclito.  
Bendita a excelsa Mãe de Deus, Maria Santíssima.  
Bendita a sua santa e Imaculada Conceição.  
Bendita a sua gloriosa Assunção.  
Bendito o Nome de Maria, Virgem e Mãe.  
Bendito São José, seu castíssimo Esposo.  
Bendito Deus nos seus Anjos e nos seus Santos.

Il diacono ripone il Santissimo Sacramento nel tabernacolo.

## CANTO

MAGNIFICAT

DOMENICA  
6 AGOSTO 2023

**SANTA MESSA**  
**PER LA GIORNATA MONDIALE**  
**DELLA GIOVENTÙ**

FESTA DELLA TRASFIGURAZIONE  
DEL SIGNORE

LISBONA  
Parque Tejo



## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

**A paz esteja convosco.**

**℟.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Manuel Clemente, Patriarca di Lisboa, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Irmãos:**

**Para celebrarmos dignamente  
os santos mistérios,  
reconheçamos que somos pecadores.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

**Confessemos os nossos pecados.**

Il Santo Padre: e l'assemblea:

**Confesso a Deus todo-poderoso  
e a vós, irmãos,  
que pequei muitas vezes,  
por pensamentos e palavras,  
atos e omissões,  
por minha culpa, minha culpa,  
minha tão grande culpa.  
E peço à Virgem Maria,  
aos anjos e santos,  
e a vós, irmãos,  
que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.**

Il Santo Padre:

**Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,  
perdoe os nossos pecados  
e nos conduza à vida eterna.**

℟. Amen.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in latino.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Senhor nosso Deus,  
que, na gloriosa Transfiguração  
do vosso Filho unigénito,  
confirmastes os mistérios da fé  
com o testemunho da Lei e dos Profetas,  
e, de modo admirável,  
anunciastes a adoção filial perfeita,  
fazei que, escutando a palavra  
do vosso amado Filho,  
mereçamos participar na sua glória.  
Ele que é Deus e convosco vive e reina,  
na unidade do Espírito Santo,  
por todos os séculos dos séculos.**

℟. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Dn 7, 9-10. 13-14)

*La sua veste era candida come la neve.*

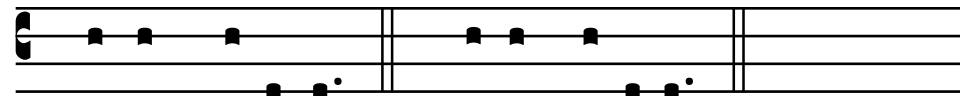
spagnolo

Lectura de la profecía de Daniel

Durante la visión, vi que colocaban unos tronos, y un anciano se sentó; su vestido era blanco como nieve, su cabellera como lana limpiísima; su trono, llamas de fuego; sus ruedas, llamaradas. Un río impetuoso de fuego brotaba delante de él. Miles y miles le servían, millones estaban a sus órdenes. Comenzó la sesión y se abrieron los libros.

Mientras miraba, en la visión nocturna vi venir en las nubes del cielo como un hijo de hombre, que se acercó al anciano y se presentó ante él.

Le dieron poder real y dominio; todos los pueblos, naciones y lenguas lo respetarán. Su dominio es eterno y no pasa, su reino no tendrá fin.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dal libro del profeta Danièle*

*Io continuavo a guardare,  
quand'ecco furono collocati troni  
e un vegliardo si assise.  
La sua veste era candida come la neve  
e i capelli del suo capo erano candidi come la lana;  
il suo trono era come vampe di fuoco  
con le ruote come fuoco ardente.  
Un fiume di fuoco scorreva  
e usciva dinanzi a lui,  
mille migliaia lo servivano  
e diecimila miriadi lo assistevano.  
La corte sedette e i libri furono aperti.  
Guardando ancora nelle visioni notturne,  
ecco venire con le nubi del cielo  
uno simile a un figlio d'uomo;  
giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui.  
Gli furono dati potere, gloria e regno;  
tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano:  
il suo potere è un potere eterno,  
che non finirà mai,  
e il suo regno non sarà mai distrutto.*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 96

portoghese

**R.** O Senhor é rei, o Altíssimo sobre toda a terra.

1. O Senhor é rei: exulte a terra,  
rejubile a multidão das ilhas.

Ao seu redor, nuvens e trevas;  
a justiça e o direito são a base do seu trono. **R.**

2. Derretem-se os montes como cera  
diante do senhor de toda a terra.

Os céus proclamam a sua justiça  
e todos os povos contemplam a sua glória. **R.**

3. Vós, Senhor, sois o Altíssimo sobre toda a terra,  
estais acima de todos os deuses.

Alegrai-vos, ó justos, no Senhor  
e louvai o seu nome santo. **R.**

—  
*Il Signore regna, il Dio di tutta la terra.*

*Il Signore regna: esulti la terra,  
gioiscano le isole tutte.*

*Nubi e tenebre lo avvolgono,  
giustizia e diritto sostengono il suo trono.*

*I monti fondono come cera davanti al Signore,  
davanti al Signore di tutta la terra.  
Annunciano i cieli la sua giustizia,  
e tutti i popoli vedono la sua gloria.*

*Perché tu, Signore,  
sei l'Altissimo su tutta la terra,  
eccelso su tutti gli dèi.*

## SECONDA LETTURA (2 Pt 1, 16-19)

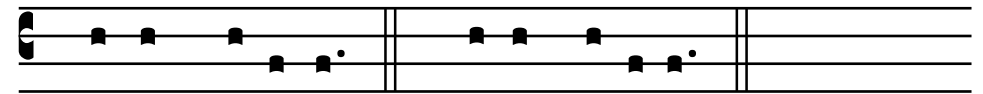
*Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo.*

inglese

A reading from the second letter of St Peter

It was not any cleverly invented myths that we were repeating when we brought you the knowledge of the power and the coming of our Lord Jesus Christ; we had seen his majesty for ourselves. He was honoured and glorified by God the Father, when the Sublime Glory itself spoke to him and said, 'This is my Son, the Beloved; he enjoys my favour.' We heard this ourselves, spoken from heaven, when we were with him on the holy mountain.

So we have confirmation of what was said in prophecies; and you will be right to depend on prophecy and take it as a lamp for lighting a way through the dark until the dawn comes and the morning star rises in your minds.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

*Dalla seconda lettera di san Pietro apostolo*

*Carissimi, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza.*

*Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte.*

*E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.*

## CANTO AL VANGELO (Mt 17, 5c)

portoghese

**R.** Aleluia, aleluia.

Este é o meu Filho muito amado,  
no qual pus toda a minha complacência. Escutai-O.

**R.** Aleluia.

*Alleluia, alleluia.*

*Questi è il Figlio mio, l'amato:  
in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo.*

*Alleluia.*

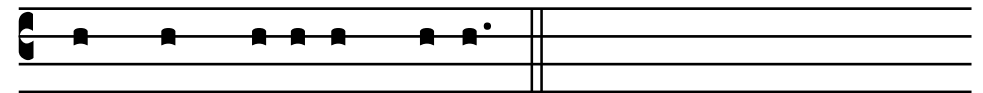
## VANGELO (Mt 17, 1-9)

*Il suo volto brillò come il sole.*

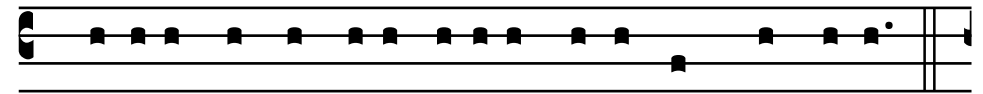
Il diacono:



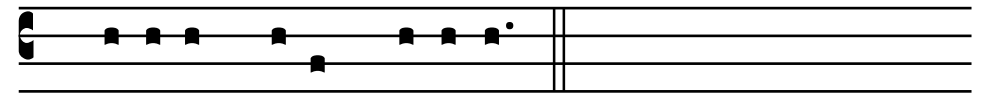
**V.** Dómi-nus vo-bíscum.



**R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.



**V.** Lécti- o sancti Evangé-li- i se-cúndum Matthæ- um.

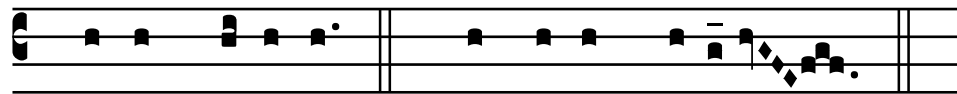


**R.** Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

portoghese

Naquele tempo,  
Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João seu irmão e  
levou-os, em particular, a um alto monte  
e transfigurou-Se diante deles:  
o seu rosto ficou resplandecente como o sol  
e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.  
E apareceram Moisés e Elias a falar com Ele.

Pedro disse a Jesus:  
 «Senhor, como é bom estarmos aqui!  
 Se quiseres, farei aqui três tendas:  
 uma para Ti, outra para Moisés e outra para Elias».  
 Ainda ele falava,  
 quando uma nuvem luminosa  
 os cobriu com a sua sombra  
 e da nuvem uma voz dizia:  
 «Este é o meu Filho muito amado,  
 no qual pus toda a minha complacência. Escutai-O».  
 Ao ouvirem estas palavras,  
 os discípulos caíram de rosto por terra  
 e assustaram-se muito.  
 Então Jesus aproximou-se e, tocando-os, disse:  
 «Levantai-vos e não temais».  
 Erguendo os olhos, eles não viram mais ninguém,  
 senão Jesus.  
 Ao descerem do monte, Jesus deu-lhes esta ordem:  
 «Não conteis a ninguém esta visão,  
 até o Filho do homem ressuscitar dos mortos».



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Dal Vangelo secondo Matteo*

*In quel tempo, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. E fu trasfigurato davanti a loro: il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce. Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui.*

*Prendendo la parola, Pietro disse a Gesù: «Signore, è bello per noi essere qui! Se vuoi, farò qui tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li coprì con la sua ombra. Ed ecco una voce dalla nube che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo».*

*All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. Ma Gesù si avvicinò, li toccò e disse: «Alzatevi e non temete». Alzando gli occhi non videro nessuno, se non Gesù solo.*

*Mentre scendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, prima che il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».*

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## CREDO

Il coro canta il Credo in portoghese.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

**Il Santo Padre:**

**Irmãos e irmãs em Cristo:  
Invoquemos a Deus nosso Pai,  
que nos revelou a divindade  
de seu Filho muito amado  
e nos mandou escutá-l’O,  
dizendo, com alegria.**

**℟.** Lord, fill us with your light.

*Fratelli e sorelle in Cristo,  
invochiamo Dio nostro Padre,  
che ci ha rivelato la divinità del suo diletto Figlio  
e ci ha comandato di ascoltarlo, dicendo con gioia.*

*Signore, riempici con la tua luce.*

portoghese

**1.** Pela Igreja, povo santo de Deus:  
para que o exemplo de Maria,  
primeira discípula e missionária do Evangelho,  
seja para a humanidade um testemunho  
de fé luminosa e transparente,  
e gérmen fecundo de unidade e de esperança,  
oremos. **℟.**

*Per la Chiesa, popolo santo di Dio:  
sull’esempio di Maria, prima discepola e missionaria del Vangelo,  
sia per l’umanità una testimonianza di fede luminosa e trasparente,  
e germe fecondo di unità e di speranza.  
Preghiamo.*

cinese mandarino

**2.** 请为教宗方济各及所有履行福音职务的人祈祷，  
使他们在与显圣容的主耶稣那转变人的美相遇时，  
能勇敢地和尚未认识主的人分享主所恩赐的爱。  
为此，我们同声祈祷！ **℟.**

*Per Papa Francesco e per tutti i ministri del Vangelo:  
incontrando la bellezza trasformante del Signore Gesù trasfigurato,  
possano condividere coraggiosamente il dono del suo amore  
con coloro che non lo conoscono.  
Preghiamo.*

## polacco

3. Módlmy się za rządzącymi naszymi państwami, aby, pozwalając przemienić się przez Jezusa Chrystusa, przyczyniali się swoim życiem do budowania bratniej społeczności, w której panuje sprawiedliwość, prawda i pokój. Ciebie prosimy. **R.**

---

*Per gli uomini e le donne che governano le nostre società: lasciandosi trasfigurare da Gesù, possano contribuire con la loro vita a costruire una società più fraterna, in cui prevalgano la giustizia, la verità e la pace. Preghiamo.*

## inglese

4. For all who are ill, unemployed, marginalized, or are facing difficulties that the Holy Spirit console them and transform their hearts, that he help them grow in faith, hope and charity, and that they find consolation in the loving care of their brothers and sisters. We pray to the Lord. **R.**

---

*Per quanti sono malati, disoccupati, emarginati o in difficoltà: lo Spirito Santo che consola e trasforma i cuori, li aiuti a crescere nella fede, nella speranza e nella carità, e trovino consolazione nelle amorevoli premure dei fratelli. Preghiamo.*

## arabo

5. من أجل الشعوب التي يُعذِّبها العنف والحروب: لكي يقبل العالم سلام الله ويختار على الدوام درب الحوار والمغفرة. ولا درب النزاع والحقد. **R.** لنُصل.

---

*Per i popoli martoriati dalla violenza e dalla guerra: il mondo accolga la pace di Dio e scelga sempre la via del dialogo e del perdono, e non quella del conflitto e dell'odio. Preghiamo.*

## tedesco

6. Für die jungen Menschen, die am Weltjugendtag teilnehmen: Im Hören des Evangeliums und von der Schönheit des Herrn Jesus fasziniert, mögen sie sich der Gestaltung ihrer Zukunft widmen und in die Kirche und die Welt Hoffnung und Freude tragen. Lasst uns beten. **R.**

---

*Per i giovani che partecipano alla Giornata mondiale della gioventù: in ascolto del Vangelo e affascinati dalla bellezza del Signore Gesù, si dedichino alla costruzione del proprio futuro portando speranza e gioia nella Chiesa e nel mondo. Preghiamo.*



italiano

7. Per noi qui riuniti a celebrare l'Eucaristia: affidandoci con coraggio alla parola di Dio e fortificati dal Pane di vita, diventiamo fermento di luce e di speranza in mezzo ai fratelli. Preghiamo. **R.**

Il Santo Padre:

**Acolhei, ó Pai, a nossa oração,  
e iluminai-nos com a luz da montanha santa,  
para que vendo o esplendor do vosso rosto  
e escutando a voz do vosso Filho,  
sejamos plenamente configurados com Ele,  
que vive e reina pelos séculos dos séculos.**

**R.** Amen.

---

*Accogli, o Padre, la nostra preghiera  
e irradia su di noi la luce della santa montagna,  
perché vedendo lo splendore del tuo volto  
e ascoltando la voce del tuo Figlio  
siamo pienamente configurati a lui.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.*

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,  
pelo pão que recebemos da vossa bondade,  
fruto da terra e do trabalho do homem,  
que hoje Vos apresentamos  
e que para nós se vai tornar pão da vida.*

**R.** Bendito seja Deus para sempre.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Pelo mistério desta água e deste vinho  
sejamos participantes da divindade  
d'Aquele que assumiu a nossa humanidade.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,  
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,  
fruto da videira e do trabalho do homem,  
que hoje Vos apresentamos  
e que para nós se vai tornar vinho da salvação.*

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*De coração humilhado  
e contrito sejamos recebidos por Vós, Senhor.  
Assim o nosso sacrifício  
seja agradável a vossos olhos,  
Senhor nosso Deus.*

*Lavai-me, Senhor, da minha iniquidade  
e purificai-me do meu pecado.*

Il Celebrante:

**Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício  
seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.**

℟. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome,  
para nosso bem e de toda a santa Igreja.

## SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**Santificai, Senhor, estes dons  
pelo mistério da Transfiguração do vosso Filho,  
e, com o esplendor da sua glória,  
purificai-nos das manchas do pecado.  
Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

*Il mistero della Trasfigurazione*

*Il Celebrante:*

**O Senhor esteja convosco.**

**℟.** Ele está no meio de nós.

**Corações ao alto.**

**℟.** O nosso coração está em Deus.

**Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.**

**℟.** É nosso dever, é nossa salvação.

**Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente,  
é verdadeiramente nosso dever,  
é nossa salvação dar-Vos graças,  
sempre e em toda a parte,  
por nosso Senhor Jesus Cristo.**

**Na presença de testemunhas escolhidas,  
Ele manifestou a sua glória  
e, no seu corpo, semelhante ao nosso,  
fez resplandecer a luz da sua divindade,  
para tirar do coração dos discípulos  
o escândalo da cruz  
e mostrar que devia realizar-se  
no corpo da Igreja  
o que de modo admirável resplandecia  
na sua cabeça.**

**Por isso, com os coros celestes,  
proclamamos, na terra, a vossa glória,  
cantando numa só voz:**

### SANCTUS

*Il coro canta il Sanctus in latino.*

## PREGHIERA EUCARISTICA II

*Il Celebrante:*

**Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo,  
sois a fonte de toda a santidade.  
Reunidos na vossa presença,  
em comunhão com toda a Igreja,  
ao celebrarmos o primeiro dia da semana,  
em que nosso Senhor Jesus Cristo  
ressuscitou dos mortos,  
humildemente Vos suplicamos:**

*Il Celebrante e i concelebranti:*

**Santificai estes dons,  
derramando sobre eles o vosso Espírito,  
de modo que se convertam, para nós,  
no Corpo e ✠ Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo.**

**Na hora em que Ele Se entregava,  
para voluntariamente sofrer a morte,  
tomou o pão e, dando graças, partiu-o  
e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e comei:  
isto é o meu Corpo  
que será entregue por vós.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**De igual modo, no fim da Ceia,  
tomou o cálice, de novo Vos deu graças,  
e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e bebei:  
este é o cálice do meu Sangue,  
o Sangue da nova e eterna aliança,  
que será derramado por vós e por todos  
para remissão dos pecados.**

**Fazei isto em memória de Mim.**

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

Il Celebrante:

### **Mistério da fé!**

**R.** Anunciamos, Senhor, a vossa morte,  
proclamamos a vossa ressurreição.  
Vinde, Senhor Jesus!

Il Celebrante e i concelebranti:

**Celebrando agora, Senhor,  
o memorial da morte  
e ressurreição de vosso Filho,  
nós Vos oferecemos o pão da vida  
e o cálice da salvação  
e Vos damos graças,  
porque nos admitistes à vossa presença,  
para Vos servir nestes santos mistérios.**

**Humildemente Vos suplicamos  
que, participando no Corpo e Sangue de Cristo,  
sejamos reunidos, pelo Espírito Santo,  
num só corpo.**

Un concelebrante:

Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja,  
dispersa por toda a terra,  
e tornai-a perfeita na caridade,  
em comunhão com o nosso papa Francisco,  
e com o meu irmão Manuel, bispo desta Igreja,  
e comigo, vosso indigno servo,  
e todos os ministros sagrados.

Un altro concelebrante:

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos  
que adormeceram na esperança da ressurreição,  
e de todos aqueles  
que na vossa misericórdia partiram deste mundo:  
admiti-os na luz da vossa presença.

Tende misericórdia de nós, Senhor,  
e dai-nos a graça de participar na vida eterna,  
com a Virgem santa Maria, Mãe de Deus,  
são José, seu esposo,  
os bem-aventurados apóstolos,  
são Vicente e todos os santos,  
que, desde o princípio do mundo,  
viveram na vossa amizade,  
para cantarmos os vossos louvores,  
por Jesus Cristo, vosso Filho.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Por Cristo, com Cristo, em Cristo,  
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,  
na unidade do Espírito Santo,  
toda a honra e toda a glória,  
por todos os séculos dos séculos.**

℟. Amen.

## RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

**Porque nos chamamos e somos filhos de Deus,  
ousamos dizer com toda a confiança:**

L'assemblea canta il Pater noster in latino.

Il Celebrante:

**Livrai-nos de todo o mal, Senhor,  
e dai ao mundo a paz em nossos dias,  
para que, ajudados pela vossa misericórdia,  
sejamos sempre livres do pecado  
e de toda a perturbação,  
enquanto esperamos a vinda gloriosa  
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

℟. Vosso é o reino e o poder  
e a glória para sempre.

Il Celebrante:

**Senhor Jesus Cristo,  
que dissestes aos vossos apóstolos:  
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:  
não olheis aos nossos pecados,  
mas à fé da vossa Igreja,  
e dai-lhe a união e a paz,  
segundo a vossa vontade,  
Vós que viveis e reinais  
pelos séculos dos séculos.**

**℟.** Amen.

Il Celebrante:

**A paz do Senhor esteja sempre convosco.**

**℟.** O amor de Cristo nos uniu.

Il dicono:

Como filhos do Deus da paz,  
saudai-vos com um gesto de comunhão fraterna.

## AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Esta união do Corpo e Sangue  
de nosso Senhor Jesus Cristo,  
que vamos receber, nos sirva para a vida eterna.***

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo,  
que, por vontade do Pai  
e com o poder do Espírito Santo,  
destes a vida ao mundo pela vossa morte,  
livrai-me de todos os meus pecados e de todo o mal,  
por este vosso santíssimo Corpo e Sangue;  
conservai-me sempre fiel aos vossos mandamentos  
e não permitais que eu me separe de Vós.***

oppure:

***A comunhão do vosso Corpo e Sangue,  
Senhor Jesus Cristo,  
não seja para meu julgamento e condenação,  
mas, pela vossa misericórdia,  
me sirva de proteção e remédio  
para a alma e para o corpo.***

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Felizes os convidados  
para o banquete do Reino dos céus.  
Eis o Cordeiro de Deus,  
que tira o pecado do mundo.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Senhor, eu não sou digno  
de que entreis em minha morada,  
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*O Corpo de Cristo me guarde para a vida eterna.*

*O Sangue de Cristo me guarde para a vida eterna.*

## CANTO ALLA COMUNIONE

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**O alimento celeste que recebemos, Senhor,  
nos transforme em imagem de Cristo,  
que, no mistério da Transfiguração,  
manifestastes cheio de esplendor e de glória.  
Ele que vive e reina pelos séculos dos séculos.**

**℟.** Amen.



## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Kevin Joseph Farrell, Prefetto del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre consegna le croci della GMG ad alcuni rappresentanti dei giovani dei cinque continenti.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

Il Santo Padre annuncia la sede e l'anno in cui avrà luogo la successiva GMG.

## ANGELUS

Il Santo Padre:

**Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.**

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,  
benedícta tu in muliéribus  
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℟. Sancta Mariá, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatóribus,  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Ecce ancílla Dómini.**

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

**Ave, Mariá...**

℟. Sancta Mariá...

**Et Verbum caro factum est.**

℟. Et habitávit in nobis.

**Ave, Mariá...**

℟. Sancta Mariá...

**Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.**

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

**Orémus.**

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,  
méntibus nostris infúnde,  
ut qui, Ángelo nuntiánte,  
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,  
per passiónem eius et crucem  
ad resurrectionis glóriam perducámur.  
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,  
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:  
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

**Requiescant in pace.**

℞. Amen.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**O Senhor esteja convosco.**

℞. Ele está no meio de nós.

**Bendito seja o nome do Senhor.**

℞. Agora e para sempre.

**O nosso auxílio vem do Senhor.**

℞. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,  
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℞. Amen.

Il diacono:

Anunciai o Evangelho do Senhor.  
Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℞. Graças a Deus.

## INDICE

Mercoledì 2 agosto 2023

VESPRI CON I VESCOVI, I SACERDOTI,  
I DIACONI, I CONSACRATI,  
LE CONSACRATE, I SEMINARISTI  
E GLI OPERATORI PASTORALI

Lisbona, Mosteiro dos Jerónimos . . . . . 5

Giovedì 3 agosto 2023

CERIMONIA DI ACCOGLIENZA

Lisbona, Parque Eduardo VII . . . . . 23

Venerdì 4 agosto 2023

VIA CRUCIS CON I GIOVANI

Lisbona, Parque Eduardo VII . . . . . 39

Sabato 5 agosto 2023

PREGHIERA DEL SANTO ROSARIO  
CON I GIOVANI AMMALATI

Fatima, Santuario di Nostra Signora di Fatima . . . . . 49

Sabato 5 agosto 2023

VEGLIA CON I GIOVANI

Lisbona, Parque Tejo . . . . . 59

Domenica 6 agosto 2023

SANTA MESSA  
PER LA GIORNATA MONDIALE  
DELLA GIOVENTÙ

Lisbona, Parque Tejo . . . . . 65

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXXIII